



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

CLT-09/CONF/216/3

Париж, 28 сентября 2009 г.

Оригинал: французский

## ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

### Внеочередное совещание Комитета по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта

(Париж, 2 сентября 2009 г.)

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД

#### I. Открытие совещания

1. Внеочередное совещание Комитета по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, созданного согласно Второму протоколу (1999 г.) к этой Конвенции (именуемого ниже «Комитет»), состоялось в Париже 2 сентября 2009 г. В нем приняли участие одиннадцать из двенадцати государств-членов Комитета (Австрия, Греция, Кипр, Ливийская Арабская Джамахирия, Нидерланды, Перу, Сальвадор, Сербия, Финляндия, Швейцария и Япония). В качестве наблюдателей присутствовали пятнадцать государств-сторон Второго протокола, которые не являются членами Комитета (Азербайджан, Аргентина, Беларусь, Болгария, Гондурас, Египет, Исламская Республика Иран, Испания, Коста-Рика, Мексика, Нигерия, Панама, Чешская Республика, Эквадор и Эстония), пятнадцать Высоких Договаривающихся Сторон Гаагской конвенции 1954 г., которые не являются сторонами Второго протокола (Бельгия, Германия, Зимбабве, Израиль, Индонезия, Ирак, Китай, Кувейт, Мадагаскар, Монако, Польша, Таиланд, Турция, Украина и Швеция), три других государства – члена ЮНЕСКО (Афганистан, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Уганда), один постоянный наблюдатель (Палестина), две межправительственные организации (ИККРОМ и МККК); и пять неправительственных организаций (МКГЦ, МАС, ИКОМ, ИКОМОС и МИГП). Список участников можно по запросу получить в Секретариате.

2. Совещание открыла заместитель Генерального директора по вопросам культуры г-жа Франсуаза Ривьер. Она подчеркнула важное значение работы этого совещания, заключающейся в завершении подготовки проекта Руководящих принципов осуществления Второго протокола путем обеспечения его формальной согласованности, с тем чтобы этот проект можно было утвердить на третьем Совещании Сторон Второго протокола (23-25 ноября 2009 г.). Она также выразила признательность членам Комитета, представившим свои замечания по проекту Руководящих принципов после четвертого совещания Комитета (Париж, май 2009 г.), стремясь к обеспечению его согласованного характера. В заключение г-жа Ривьер выразила надежду, что третьему Совещанию Сторон Второго протокола будет представлен заключительный вариант проекта Руководящих принципов, который это Совещание сможет утвердить.

#### II. Утверждение повестки дня

3. Участники утвердили повестку дня.

### **III. Рассмотрение проекта Руководящих принципов осуществления Второго протокола**

4. Председатель Комитета г-н Пелтонен вновь подтвердил, что цель этого совещания состоит в том, чтобы обеспечить формальную согласованность проекта Руководящих принципов, а не открывать вновь дискуссию по его сути. В связи с этим он предложил участникам приступить к обсуждению этого проекта глава за главой с целью внесения в него возможных поправок формального характера.

Основные элементы дискуссии можно резюмировать следующим образом:

В целом Комитет по предложению Японии и с целью обеспечения согласованности текста Руководящих принципов принял решение уточнить, что ценности, о которых идет речь, представляют собой «культурные ценности». Это изменение было внесено по всему тексту.

Также было согласовано употребление терминов «условия» и «критерии».

Были также внесены поправки в текст Главы VI в отношении обозначения государств, представляющих просьбу о международной помощи, путем замены терминов «запрашивающая Сторона», «Стороны» или «государство» термином «заявитель».

Наконец, Комитет пришел к договоренности об исключении ссылок на конкретные статьи Правил процедуры, с тем чтобы избежать необходимости пересмотра Руководящих принципов в случае пересмотра этих Правил.

Комитет также обсудил следующие вопросы:

#### **Глава II: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ЗАЩИТЕ**

- Комитет уточнил, что термин «культурные ценности» относится к «культурным ценностям, находящимся под защитой в рамках Второго протокола». Это уточнение было дважды сделано в пункте 29.

#### **Глава III: УСИЛЕННАЯ ЗАЩИТА**

- Новая формулировка пунктов 38 и 39

После длительного обсуждения Комитетом содержания вышеназванных пунктов и, в частности, предложения Нидерландов исключить фразу «На национальном уровне охрана, предоставляемая культурным ценностям, обладающим исключительной ценностью, эквивалентна иммунитету, обеспечиваемому согласно статье 12 Второго протокола» Комитет постановил включить первую фразу пункта 39 в конец пункта 38 с небольшой редакционной поправкой.

- Пункты 47 и 48: Комитет постановил включить на полях ссылку на статью 11.5 Второго протокола.
- Новая формулировка пунктов 83 и 85
  - По предложению Нидерландов в пункте 85 было исключено слово «однако».
  - Австрия, со своей стороны, предложила исключить пункт 85 в силу того, что защита имеет слишком широкий характер по сравнению с подпунктом (а) пункта 83. Сальвадор предложил сделать пункт 85 подпунктом (с) пункта 83. Комитет постановил оставить пункт 85 в прежнем виде и на прежнем месте.

- По предложению Австрии, поддержанному Нидерландами, Финляндией и Грецией, Комитет постановил исключить вторую фразу в пункте 87 как ограничивающую сферу его действия.
- По предложению Нидерландов, поддержанному Грецией, Комитет заменил формулировку «восстанавливает» в начале пункта 92 на формулировку «принимает решение о том, восстанавливать ли», с тем чтобы предоставить Комитету максимальную свободу действий. Комитет также утвердил предложенный Секретариатом текст, содержащийся в сноске в нижней части страницы и предлагающий вместо формулировки «для поддержки военных действий» формулировку «для военных целей или прикрытия военных объектов», с целью обеспечения согласованности с пунктом (с) статьи 10 Второго протокола.

#### **Глава V: НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ ВТОРОГО ПРОТОКОЛА**

- Включение нового текста в пункт 102
  - По предложению Нидерландов, поддержанному Грецией, Комитет включил четвертый подпункт, который должен фигурировать в периодических докладах, под названием «Выполнение положений о технической помощи».

#### **Глава VI: МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОМОЩЬ**

- Изменение в пункте 152

По предложению Нидерландов расширить сферу применения вышеназванного пункта путем включения в него ссылки на проекты на основе статьи 32.1 Второго протокола Комитет согласился с этой поправкой. Таким образом, после слов «культурных ценностей» были включены слова «или проекта». Комитет также уточнил, что соблюдение определенных формальностей требуется только «в случае необходимости».

- Включение ссылок в пунктах 152 и 154
  - По предложению Австрии ссылка на статью 3.2 была заменена ссылкой на статью 32.1 Второго протокола; в подпункт (а) пункта 152 была добавлена ссылка на статью 29.1.
  - Комитет также постановил включить в пункт 154 ссылку на статью 33.1 Второго протокола.

#### **Приложение I: ФОРМА ПРОСЬБЫ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСИЛЕННОЙ ЗАЩИТЫ**

- Изменение в пункте «**Обоснование потребности в усиленной защите**»
  - По предложению Нидерландов и после длительной дискуссии Комитет постановил включить следующую фразу: «Заявитель должен обосновать полное соответствие следующим критериям».
  - Кроме того, Комитет по предложению Австрии уточнил в критерии (ii), что «Копия списка, требуемая согласно пункту 58 Руководящих принципов, прилагается».
  - Комитет также ввел нумерацию пунктов.

## **Приложение II: ФОРМА ПРОСЬБЫ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПОМОЩИ ДЛЯ КУЛЬТУРНОЙ ЦЕННОСТИ**

- Изменение содержания формы
  - По предложению Австрии в заглавие формы было внесено уточнение путем добавления слов «предоставляемой Комитетом».
  - По предложению Нидерландов и в соответствии с поправкой, внесенной в пункт 152, были включены слова «или проекта»..
  - По предложению Нидерландов, а также Австрии был изменен заголовок пункта 3 формы просьбы путем исключения слов «культурной ценности или культурных ценностей». Термин «культурных ценностей» было включен в начале каждого подпункта, один из которых предлагается отметить заявителю.
  - По предложению Перу и Австрии была включена ссылка на статью 29.1 Второго протокола в сноске 1 в нижней части страницы.
  - По предложению Нидерландов в заглавие пункта 5 формы просьбы были включены слова «в случае необходимости».
  - По предложению Австрии Комитет исключил сноску 8 в нижней части страницы.

## **Приложение III, Таблица 2. Примеры возможных мер по оказанию международной помощи, предоставляемой Комитетом**

- Изменение названия второй колонки таблицы
  - По предложению Нидерландов, поддержанному Грецией, Комитет заменил слова «Административные меры» словами «Ресурсы».
  - Кроме того, он исключил слово «ресурсы» из каждого раздела второй колонки.
- Изменение в первом разделе третьей колонки
  - По предложению Австрии Комитет исключил слово «Гаагской».

## **Приложение III, Таблица 3: Примеры возможных мер по оказанию технической помощи, предоставляемой Секретариатом**

- Изменение в названии формуляра

По предложению Австрии Комитет исключил из названия слово «Секретариатом» и заменил его словом «ЮНЕСКО».

### **IV. Принятие рекомендаций**

5. В отношении проекта рекомендаций, разработанного Президиумом, Комитет постановил не ссылаться на ориентации, касающиеся использования Фонда для защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, поскольку этот вопрос в ходе дискуссии не рассматривался. Комитет принял рекомендации с поправками. Текст этих рекомендаций приводится в приложении.

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ  
ВНЕОЧЕРЕДНОЕ СОВЕЩАНИЕ КОМИТЕТА ПО ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В  
СЛУЧАЕ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА**

**(ЮНЕСКО, 2 сентября 2009 г., 10 час. – 18 час.)**

**ЗАЛ XI (здание на пл. Фонтенуа)**

**ПРИНЯТЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

Комитет по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (именуемый далее «Комитет»),

*выражая признательность* членам Комитета, представившим свои замечания по проекту Руководящих принципов осуществления Второго протокола 1999 г. к Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 г. (именуемых далее «Руководящие принципы»),

*выражая признательность* Секретариату в связи с подготовкой консолидированного варианта проекта Руководящих принципов,

*ссылаясь* на рекомендации своего четвертого совещания, в соответствии с которыми были предоставлены полномочия на доработку проекта Руководящих принципов,

*утверждает* Руководящие принципы в том виде, в котором они были сформулированы этим сов